

Luciasången

– på olika nordiska språk

Dansk:

Nu bæres lyset frem
stolt på din krone
rundt om i hus og hjem
sangen skal tone
Nu på Lucia-dag
hilser vort vennelag
Santa Lucia, Santa Lucia

Her ved vor ønskefest
sangen skal klinge
gaver til hver en gæst
glad vil du bringe.
Skænk os af lykkens væld
lige til livets kvæld
Santa Lucia, Santa Lucia.

Norsk:

Svart senker natten seg
I stall og stue
Solen har gått sin vei,
Skyggene truer
Inn i vårt mørke hus
Stiger med tente lys,
Santa Lucia, Santa Lucia

Natten er mørk og stum
Med ett det suser
I alle tyste rom
Som vinger bruser
Se, på vår terskel står
Hvitkledd med lys i hår
Santa Lucia, Santa Lucia

Mørke skal flykte snart
Fra jordens daler
Slik hun et underfullt
Ord til oss taler
Dagen skal atter ny
Stige av røde sky
Santa Lucia, Santa Lucia

Svenska:

Natten går tunga fjät,
runt gård och stuva.
Kring jord som sol'n förlät,
skuggorna ruva.
Då i vårt mörka hus,
stiger med tända ljus,
Sankta Lucia, Sankta Lucia.

Natten var stor och stum.
Nu, hör, det svingar
i alla tysta rum,
sus som av vingar.
Se, på vår tröskel
står,
vitklädd med ljus i hår,
Sankta Lucia, Sankta Lucia.

Mörkret skall flykta snart,
ur jordens dalar.
Så hon ett underbart
ord till oss talar.
Dagen skall åter
ny,
stiga ur rosig sky,
Sankta Lucia, Sankta Lucia

Suomeksi:

Taivaalla tähtivyö
kirkkaana
loistaa,
viestiä
jouлуйön
tuikkeensa
toistaa.
Taivainen kirkkaus,
riemuisa
julistus
Kynttilät syttyy, kynttilät syttyy.

Metsiin jo Pohjolan

vaipan luo
hanki,
ja maa on
valkean
verhonsa
vanki.
Taivaisen hohteen
tuo,
Lucia valon
suo,
Santa Lucia, Santa Lucia.

Kiteet luo helmivyön

valkoiseen
kaapuun.
Kätköstä talviyön
luoksemme
saapuu.
Lucia seppelpää,
juhlista hetki
tää,
saavuthan luoksemme, Pyhä Lucia.

Færøsk:

Køvandi myrk er nátt
lurta, hoyr sangin

Missir tú mál og mátt,
ljóð sum av veingjum.
Tá inn um duragátt
stígur á hesi nátt
Santa Lucia, Santa Lucia.

Náttin er myrk og long
stilli um tún og garð
alt liggur deytt og kvirt
skuggar um djúpan dal.
Tá inn um durin vár
stígur við ljós í hár
Santa Lucia, Santa Lucia.

Kalaallisut:

Santa Lucia qaammarngup inua
Qaammaqqut ikiguk
pinnerninngortigut
Uummatinnut pisiguk
Nalunaarfigaluta
Qiimmattarnartumik
Ullorissat qaarnasut
Aqqutaat atorlugu
Santa Lucia, Santa Lucia.

Islandsk:

Hljóð er hin höfga nótt.
Hægum í blænum
dormar nú sérhver drótt.
Dimmt er í bænum.
Birtir af kertum brátt,
blíð mærin eyðir nátt:
heilög Lúsía,
heilög Lúsía.

Veröld í vændum á
vonglaðar stundir.
Ljósdýrð frá himnum há
hríslast um grundir,

Drottins því bjarma ber
blessuð mærl öllum hér,
heilög Lúsía,

heilög Lúsía.

Líða um lönd og sæ
ljúfsætir ómar.

Streyma frá byggð og bæ
blæfagrirl hljómar.

Hennar lof heyrast skal
himins um bjartan sal
helgrar Lúsíu,
helgrar Lúsíu!

Bilaga 2

Om något är "dødens pølse" i Danmark, vad betyder det?

SVAR: Då är det riktigt tråkigt!

Är det bra eller dåligt när något på Färöarna "er gået som en fis på is"? Svar:

Bra, för då har det gått lätt som ingenting

Vad gjorde färöingarna förr i tiden när de gick för att "møde Rasmus" eller

"føre Rasmus over fjorden"? SVAR: De gick ned till stranden för att uträtta sina behov

Vad betyder det på Grönland när "man kun gør rent, der hvor præsten kan se det"? SVAR: Att man inte gör mer rent än absolut nödvändigt

I Norge kan man vara "fast i fisken". Vad betyder det? SVAR: Att kroppen är i god form

Om man i Norge "er helt på bærtur", vad är man då? SVAR: Helt fel ute

Vad betyder det om en svensk "kastar yxan i sjön"? SVAR: Att han/hon ger upp

Är det bra eller dåligt om man i Sverige är "lyckans ost"? SVAR: Bra, för då har man tur

Vad gör en finländare om han/hon "lyfter katten på bordet"? SVAR: Tar upp en svår fråga

Vad betyder det när man i flera nordiska länder säger: Ikke selg skinnet før bjørnen er skutt? SVAR: Man ska inte lova något förrän man vet helt säkert

Vad betyder det när en islänning säger "spiller skak med paven"? SVAR: Att han/hon är på toaletten

Vad betyder det när "man bliver taget til bageren" på Island? SVAR: Att man blir utskälld

Hur mycket har en islänning förstått om han/hon säger: "jeg kommer fuldstændigt fra bjergene"? SVAR: Han/hon har inte förstått något alls!

Bilaga 3

Lussebullar

Ingredienser

50 g jäst

175 g smör eller margarin

2 påsar saffran à 1/2 g

2 dl socker

5 dl mjölk

1/2 tsk salt

ca 1 1/2 l vetemjöl (1 1/2 l motsvarar 900 g)

Till pensling och garnering

ägg

russin

Gör så här:

Smula ner jästen i degbunken. Smält matfettet. Stöt saffranet med lite av sockret i en mortel.

Rör ner saffranet i det smälta matfettet. Tillsätt mjölken och ljumma degspadet till ca 37°C. Rör ut jästen i lite av degspadet. Tillsätt resten av degspadet, socker och salt.

Arbeta i nästan allt vetemjöl och arbeta degen ca 5 minuter i maskin eller 10 minuter för hand. Strö lite mjöl över degen. Låt den jäsa under bakduk 30–45 minuter. Ta upp degen på mjölad arbetsbänk. Knåda ev. i resten av mjölet. Baka ut lussekatter/julkusar, flätor eller längder. Lägg bröden på plåtar med bakplåtspapper. Låt jäsa under bakduk 30–45 minuter. Sätt ugnen på 200°C. Pensling och garnering: Pensla med uppvispat ägg och tryck i russin. Grädda bullarna mitt i ugnen 8–10 minuter. Låt bullarna svalna på galler under bakduk.

Recept: ica.se

Bilaga 4

